

Debates of the Senate of Canada

Third Parliament, 1874

Note to Readers

The Library of Parliament's Early Debates Project seeks to fill a gap in Canadian history by reconstituting a version of the debates from various historical sources where no official record was produced (as with the Senate debates from 1867 to 1870), and by translating existing official records that were produced in English only (as with the Senate debates from 1871 to 1895). The current volume, representing the Senate debates for the Third Parliament (1874), falls into the latter category.

In translating the Senate debates, every attempt has been made to honour the vocabulary and turns of phrase of the period in question. Readers will note some inconsistencies of spelling and capitalization that mark the early official record, and indeed the *Journaux du Sénat* of the time.

While maintaining the tone of the original English, the editors have corrected numbers and figures, and have also amended place names where necessary to ensure accuracy in the French edition. Some geographical names did not have a French-language equivalent in the 1870s; these have been rendered in contemporary French to maintain the flow of the text. Finally, names of senators and the regions they represent have all been thoroughly researched to ensure their correct presentation here in French.

Débats du Sénat du Canada

Troisième législature, 1874

Note au lecteur

En réalisant le projet des débats des premières années, la Bibliothèque du Parlement souhaite combler une lacune dans notre connaissance de l'histoire du Canada. Lorsque les comptes rendus officiels font défaut (p. ex. pour les débats du Sénat de 1867 à 1870), le travail consiste à reconstituer les débats en consultant diverses sources historiques, et lorsque les comptes rendus officiels existent, mais en anglais seulement (p. ex. pour les débats du Sénat de 1871 à 1895), à en produire une version en français. Le présent volume, celui des débats du Sénat au cours de la troisième législature (1874), appartient au second groupe.

La traduction des débats du Sénat respecte, dans la mesure du possible, le vocabulaire et les tournures qui avaient cours à l'époque. Le lecteur notera que l'orthographe et l'utilisation des majuscules peuvent varier dans les premiers comptes rendus officiels voire dans les *Journaux du Sénat* de la période.

Tout en respectant le ton de la version anglaise originale, les éditeurs ont corrigé au besoin certains nombres et certains chiffres et modifié certains toponymes afin d'assurer l'exactitude de l'édition française. Certains toponymes n'avaient pas d'équivalent français dans les années 1870; ils ont donc été rendus en français contemporain pour préserver la fluidité du texte. Enfin, les noms des sénateurs et des circonscriptions qu'ils représentaient ont fait l'objet d'une recherche rigoureuse visant à assurer l'exactitude de leur présentation en français.